

## Term Information

Effective Term Spring 2021

## General Information

Course Bulletin Listing/Subject Area Russian  
Fiscal Unit/Academic Org Slavic/East European Lang&Cul - D0593  
College/Academic Group Arts and Sciences  
Level/Career Graduate, Undergraduate  
Course Number/Catalog 5160  
Course Title Russian for Open-Source Media Research: Reading & Listening Comprehension, Analysis, and Translation  
Transcript Abbreviation Rus Open Source  
Course Description Reading and listening comprehension are essential skills for students of Russian who plan to work as translators, language analysts, or other industry-specific specialists. This class will also provide those who have a general interest in Russian culture a survey of topics dealing with current events, politics, and international relations, and will engage exclusively with authentic texts.  
Semester Credit Hours/Units Fixed: 1

## Offering Information

Length Of Course 14 Week  
Flexibly Scheduled Course Never  
Does any section of this course have a distance education component? No  
Grading Basis Letter Grade  
Repeatable Yes  
Allow Multiple Enrollments in Term Yes  
Max Credit Hours/Units Allowed 4  
Max Completions Allowed 4  
Course Components Lecture  
Grade Roster Component Lecture  
Credit Available by Exam No  
Admission Condition Course No  
Off Campus Never  
Campus of Offering Columbus

## Prerequisites and Exclusions

Prerequisites/Corequisites Russian 3101 or Russian 2144.  
Exclusions  
Electronically Enforced Yes

## Cross-Listings

Cross-Listings

## Subject/CIP Code

**Subject/CIP Code** 16.0402  
**Subsidy Level** Doctoral Course  
**Intended Rank** Junior, Senior, Masters, Doctoral

## Requirement/Elective Designation

The course is an elective (for this or other units) or is a service course for other units

## Course Details

### **Course goals or learning objectives/outcomes**

- Students will apply their knowledge of Russian roots, morphology, cognates, and context to comprehend advanced authentic texts.
- Students will develop the ability to perform brief ad hoc translations of authentic written texts and audio materials from Russian into correct, serviceable English

### **Content Topic List**

- Russian Mass Media
- Social Media (e.g., Vkontakte, etc.)
- Russian commentary on American issues

### **Sought Concurrence**

Yes

## Attachments

- Russian 5160 syllabus.pdf  
*(Syllabus. Owner: Peterson,Derek)*
- Communications concurrence.pdf  
*(Concurrence. Owner: Peterson,Derek)*

## Comments

- Concurrence from School of Communications attached *(by Peterson,Derek on 01/17/2020 10:48 AM)*

## Workflow Information

Status	User(s)	Date/Time	Step
Submitted	Peterson,Derek	01/17/2020 04:46 PM	Submitted for Approval
Approved	Stepanova,Larysa	01/21/2020 11:35 AM	Unit Approval
Approved	Heysel,Garett Robert	01/21/2020 06:22 PM	College Approval
Pending Approval	Jenkins,Mary Ellen Bigler Hanlin,Deborah Kay Oldroyd,Shelby Quinn Vankeerbergen,Bernadette Chantal	01/21/2020 06:22 PM	ASCCAO Approval

Department of Slavic and East European Languages and Cultures  
The Ohio State University  
400 Hagerty Hall, 1775 College Road  
[www.slavic.osu.edu](http://www.slavic.osu.edu)

**RUSSIAN 5160 (1 credit hour/lecture)**

**RUSSIAN FOR OPEN-SOURCE MEDIA RESEARCH:  
READING AND LISTENING COMPREHENSION,  
ANALYSIS, AND TRANSLATION**

**Departmental Syllabus and Student Information  
Spring Semester 2021**

**Course call number:**

**Time and location:**

**Instructor:**

**e-mail:**

**Office hours:**

**Office:**

Welcome to Russian for Open-Source Media Research: Reading and Listening Comprehension, Analysis, and Translation (Russian 5160)! Reading and listening comprehension are essential skills for students of Russian who plan to work as translators, language analysts, or other industry-specific specialists. These skills are also crucial for professional travelers to Russia and countries where Russian is widely spoken or used as a lingua franca (e.g., Georgia, Kazakhstan, Ukraine, Uzbekistan, etc.). This class will also provide those who have a general interest in Russian culture a survey of topics dealing with current events, politics, and international relations. Finally, this class will engage exclusively with authentic texts employing field-specific terminology, providing students with guided interaction with natively produced, advanced texts.

*Prerequisites:* Russian 3101 or Russian 3121

**I. Course Materials:**

All required course materials (i.e., reading and listening texts) will be posted or linked on Carmen. Links to required online resources (e.g., online dictionaries, corpora, grammar references) will also be listed on Carmen.

Recommended reading: Bazzell, Michael. *Open Source Intelligence Techniques: Resources for Searching and Analyzing Online Information*, 6th Edition. ISBN-13: 978-1984201577.

## **II. Objectives:**

- By the end of the course, students will incorporate techniques of “speed-reading” in order to comprehend, summarize, and translate authentic Russian texts online efficiently.
- Students will apply their knowledge of Russian roots, morphology, cognates, and context to comprehend advanced authentic texts.
- Students will increase their capacity to comprehend authentic Russian audio materials, such as radio and TV programs, podcasts, and interviews.
- Students will learn how to “fill in the blanks” in comprehending audio materials by resorting to a variety of informed language strategies.
- Students will learn to summarize the gist of a Russian text in order to convey its substance succinctly and efficiently in English.
- Students will develop the ability to perform brief ad hoc translations of authentic written texts and audio materials from Russian into correct, serviceable English.
- Students will produce a summary report/presentation based on open-source information gathered from Russian media.

## **III. Requirements and expectations:**

- Students will meet in class weekly to discuss the coming homework topics and present their completed homework.
- Students will engage with authentic, natively produced texts at home to become conversant in pertinent subject matter and vocabulary, as well as develop critical reading, listening, summarizing, and translating skills.
- Students will develop and employ speed-reading skills in Russian in order to read, digest, and translate open-source texts in Russian.
- Students will read, digest, analyze, and translate key portions of open-source texts in Russian. These texts will concern a number of pertinent topics to which open-source research is currently well suited.
- Students will develop and employ listening comprehension skills for open-source research by applying their knowledge of context, language structure, and online research strategies to fill in gaps.
- Students will listen to, digest, analyze, transcribe, and translates key segments of authentic, natively produced audio- and videoclips on a number of topics pertinent to open-source research.

## **IV. Participation:**

Students are required to attend class consistently, engage proactively with materials, and foster a productive learning atmosphere.

## **V. Homework:**

Each week, students will spend two-to-three (2-3) hours on homework, which will consist of reading and listening to Russian online sources, using a number of strategies to comprehend

them fully, and summarize them briefly in English. Each weekly Russian reading text or audio material will be at least 1000-1500 words in length. Potential topics are as follows:

- Human rights
- Domestic Affairs
- Foreign policy
- International relations
- Finances and economic policy (Russian business and financial investments)
- Technology
- Environmental issues
- Social Media (e.g., Vkontakte, etc.)
- Russian Mass Media (*RT*, *Echo Moskvy* – listening)
- Russian commentary on American issues
- Google, Google Maps, Russian search engines and resources

## **VI. Homework Assessment**

Each week students are required to engage with a reading and/or listening text on a pertinent subject. Students will apply subject-matter knowledge and comprehension strategies to summarize and/or translate a portion of the text. Homework is due at class time and should be turned in at the end of class.

Homework will receive full credit (5/5 points) if it is

- complete (1 point);
- accurate (2 points);
- careful, neat, and legible (1 point); and
- submitted at the end of class when it is due (1 point).

→ Late homework will lose one point per day it is submitted late.

## **VII. Final Project**

The final project requires students to conduct further research on one of the topics listed in homework section. Students will

- choose one topic,
- locate 3-5 additional open-source sources,
- extract pertinent information,
- summarize the substance of the sources (in English),
- translate 250 words into English and distribute said translation in a handout,
- package their work in neat, careful, accessible presentation (5-10 minutes depending on number of students in the class).
- Grading rubric will be provided at the time of the assignment.

### VIII. Grading:

Participation	20%
Homework	30%
Quizzes	20%
Final Project	30%

### IX. Grading scheme:

At the end of the semester your cumulative percentage will determine your final grade, as follows:

93 - 100	<b>A</b>	80 - 82	<b>B-</b>	67 - 69	<b>D+</b>
90 - 92	<b>A-</b>	77 - 79	<b>C+</b>	63 - 66	<b>D</b>
87 - 89	<b>B+</b>	73 - 76	<b>C</b>	60-62	<b>D-</b>
83 - 86	<b>B</b>	70 - 72	<b>C-</b>	59 and below	<b>E</b>

### Academic Misconduct:

It is the responsibility of the Committee on Academic Misconduct to investigate or establish procedures for the investigation of all reported cases of student academic misconduct. The term “academic misconduct” includes all forms of student academic misconduct wherever committed; illustrated by, but not limited to, cases of plagiarism and dishonest practices in connection with examinations. Instructors shall report all instances of alleged academic misconduct to the committee (Faculty Rule 3335-5-487). For additional information, see the Code of Student Conduct <http://studentlife.osu.edu/csc/>.

### Disability Services:

**The University strives to make all learning experiences as accessible as possible. If you anticipate or experience academic barriers based on your disability (including mental health, chronic or temporary medical conditions), please let me know immediately so that we can privately discuss options. To establish reasonable accommodations, I may request that you register with Student Life Disability Services. After registration, make arrangements with me as soon as possible to discuss your accommodations so that they may be implemented in a timely fashion. SLDS contact information: [slds@osu.edu](mailto:slds@osu.edu); 614-292-3307; [slds.osu.edu](http://slds.osu.edu); 098 Baker Hall, 113 W. 12th Avenue.**

## Weekly Schedule: Subject to Modification with Advance Notice

Week 1	<p>Course introduction and expectations</p> <p>Discussion in English: What is an open source and what are open-source media? What types of Russian media can be labeled “open-source”? What types of government, non-profit, journalistic, and private organizations are interested in conducting open-source research? How do you collect/extract the most relevant information? What important Russian terms are used to talk about open-source research?</p>
<b>Unit I: Human Rights and Domestic Affairs</b>	
Week 2	<p>Reading comprehension and research strategies, introduction to speed-reading, in-class practice</p> <p>Human rights</p> <p>Article: <i>Questions and Answers about Human Rights</i> (1236 words)</p> <p>Права человека</p> <p><a href="https://www.coe.int/ru/web/compass/questions-and-answers-about-human-rights">https://www.coe.int/ru/web/compass/questions-and-answers-about-human-rights</a></p>
Week 3	<p>Reading comprehension and research strategies</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Domestic Affairs</li> </ul> <p>The oldest Russian news portal - <a href="http://www.tass.ru">www.tass.ru</a></p> <p>Article: “<i>For Whom December 31<sup>st</sup> Is Going to Be a Day off This Year</i>” (1035 words)</p> <p><a href="https://tass.ru/v-strane/7334795">https://tass.ru/v-strane/7334795</a></p>
Week 4	<p>Listening comprehension and listening strategies</p> <p>Radio “Echo of Moscow”. Broadcast “Access Code” with Julia Latynina</p> <p><a href="https://echo.msk.ru/programs/code/2549885-echo/">https://echo.msk.ru/programs/code/2549885-echo/</a> (49:29min.) – analysis of corruption of current Russian government and discrimination of common people in Russian society [selected segments]</p> <p>Video. “New Laws in Russia, 2020” (15 min)</p> <p>Новые законы в России в 2020 году</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=VjkqDgELBpk&amp;list=PLydbdzh7JhKsh8NmAYw222qkn0NskDIMV&amp;index=2">https://www.youtube.com/watch?v=VjkqDgELBpk&amp;list=PLydbdzh7JhKsh8NmAYw222qkn0NskDIMV&amp;index=2</a></p>
<b>Unit II. Foreign Policy and International Relations</b>	
Week 5	<p>Reading comprehension and research strategies</p> <p>Foreign policy</p> <p>Article: “<i>So far, we have won the arms race</i>” (2047 words) [selected passages]</p> <p>«Гонку вооружений мы пока выиграли»</p> <p><a href="https://globalaffairs.ru/pubcol/Gonku-vooruzhenii-my-poka-vyigrali-19883">https://globalaffairs.ru/pubcol/Gonku-vooruzhenii-my-poka-vyigrali-19883</a></p>
Week 6	<p>Reading comprehension and research strategies</p> <p>International relations</p> <p>Article: «<i>Connected by one goal. Nikolai Patrushev discussed American sanctions in Shanghai</i>» (628 words)</p> <p>Россия, Китай и США</p> <p><a href="https://rg.ru/2019/12/04/nikolaj-patrushev-obsudil-v-shanhae-amerikanskie-sankcii.html">https://rg.ru/2019/12/04/nikolaj-patrushev-obsudil-v-shanhae-amerikanskie-sankcii.html</a></p>

	<p>Article: “<i>The rating of the main world events of the year From the burnt Notre Dame to the burning Greta Thunberg</i>» (1948 words) «Составлен рейтинг главных мировых событий года От сгоревшего Нотр-Дама до пылающей Греты Тунберг»</p> <p><a href="https://www.mk.ru/politics/2019/12/17/sostavlen-reyting-glavnykh-mirovykh-sobytiy-goda.html">https://www.mk.ru/politics/2019/12/17/sostavlen-reyting-glavnykh-mirovykh-sobytiy-goda.html</a></p>
Week 7	<p>Listening comprehension and fill-in-the-gaps strategies Foreign Policy and International Relations</p> <p>Video 1. “How Russian Foreign Policy has changed over the 20 years of Putin’s rule”. (9 min). “Как изменилась внешняя политика России за 20 лет правления Путина” <a href="https://www.youtube.com/watch?v=IMoRfmTXc2U">https://www.youtube.com/watch?v=IMoRfmTXc2U</a></p> <p>Video 2. “Today, there is an international fight for partition of Central Asia” – David Eidelman (25 min) “Сегодня идет международная борьба за раздел Средней Азии - Давид Эйдельман” <a href="https://www.youtube.com/watch?v=9dviol4oGfQ">https://www.youtube.com/watch?v=9dviol4oGfQ</a></p>
<b>Unit III. Finances and Economic Policy</b>	
Week 8	<p>Reading comprehension and research strategies Finances</p> <p>Article: “It may strengthen and fall: what is awaiting ruble in 2020” (715 words) «Может укрепляться и падать»: что ждет рубль в 2020 году</p> <p><a href="https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12867680.shtml">https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12867680.shtml</a></p>
Week 9	<p>Reading comprehension and research strategies Economic Policy</p> <p>Article 1: “The increasing role of domestic reforms amidst the worsening conditions of the global economy” “Повышение роли внутренних реформ на фоне ухудшения прогноза мировой экономики” (595 words)</p> <p><a href="https://www.vsemirnyjbank.org/ru/country/russia/publication/rer">https://www.vsemirnyjbank.org/ru/country/russia/publication/rer</a></p> <p>Article 2: “Discounts and Sales: How Russians are tricked during the holidays” (750 words) “Скидки и распродажи: как россиян разводят во время праздников” <a href="https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12868088.shtml">https://www.gazeta.ru/business/2019/12/16/12868088.shtml</a></p>
Week 10	<p>Listening Comprehension Finances and Economic Policy</p> <p>Video: “Rules for attracting investment. Alexey Soloviev and Ilya Ekushevsky   Entrepreneur's Notes” (54 min) “Правила привлечения инвестиций. Алексей Соловьев и Илья Екушевский  </p>



	Заметки Предпринимателя” <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Q29sn1cOuL4">https://www.youtube.com/watch?v=Q29sn1cOuL4</a>
<b>Unit IV. Technology and Environmental Issues</b>	
Week 11	Reading comprehension and research strategies Technology Article: « <i>Shackled by One Network: Izvestia Were Told about the Connections of Hacker Groups</i> » (1606 words) Хакеры/Hackers <a href="https://iz.ru/870024/anna-urmantceva/skovannye-odnoi-setiu-izvestiiam-rasskazali-o-sviziakh-khakerskikh-gruppirovok">https://iz.ru/870024/anna-urmantceva/skovannye-odnoi-setiu-izvestiiam-rasskazali-o-sviziakh-khakerskikh-gruppirovok</a>
Week 12	Listening Comprehension Technology Video: “Evolution of the Future – Technological Progress” (Documentary, 43 min) “Эволюция будущего - технологический прогресс. Документальный фильм” <a href="https://www.youtube.com/watch?v=qW9_GdzOuJY">https://www.youtube.com/watch?v=qW9_GdzOuJY</a>
Week 13	Reading comprehension and research strategies Environmental issues Охрана окружающей среды Article: « <i>It is important to involve the population in the protection on natural territories</i> » (1067 words) <a href="http://www.mnr.gov.ru/press/publication/sergey_donskoy_vazhno_privlekat_nasele_nie_k_okhrane_prirodnikh_territoriy/">http://www.mnr.gov.ru/press/publication/sergey_donskoy_vazhno_privlekat_nasele_nie_k_okhrane_prirodnikh_territoriy/</a>
<b>Unit V. Conclusions. Final Project</b>	
Week 14	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instructor provides an example of a successful final project.</li> <li>• Introduction to the final project</li> <li>• Final project methods and sources brainstorming</li> <li>• Students work on final project outside of class time.</li> </ul>
Week 15	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Students work on final project outside of class time.</li> <li>• Students present final projects during the last week of class.</li> </ul>

**Subject:** RE: Course Concurrence Request  
**Date:** Wednesday, January 15, 2020 at 9:34:32 AM Eastern Standard Time  
**From:** Slater, Michael  
**To:** Peterson, Derek  
**CC:** Smith, Aaron, Kline, Susan  
**Attachments:** image001.png

Given the focus on translation, we see no problems or concerns on our end. Good luck with this course.

Mike



THE OHIO STATE UNIVERSITY

**Michael D. Slater**

Director  
Social and Behavioral Science Distinguished Professor  
**School of Communication**  
3016 Derby Hall | 154 N. Oval Mall Columbus, OH 43210  
614-292-0451 Office | 614-292-2055 Fax  
[slater.59@osu.edu](mailto:slater.59@osu.edu)

---

**From:** Peterson, Derek <[peterson.636@osu.edu](mailto:peterson.636@osu.edu)>  
**Sent:** Tuesday, January 14, 2020 2:54 PM  
**To:** Slater, Michael <[slater.59@osu.edu](mailto:slater.59@osu.edu)>  
**Cc:** Smith, Aaron <[smith.1543@osu.edu](mailto:smith.1543@osu.edu)>  
**Subject:** Course Concurrence Request

Good Afternoon Dr. Slater,

We are planning to submit a new course on analyzing open sources in Russian, Russian 5160, and would like to request concurrence from Communications. I've attached the syllabus here. Please let me know if there's any additional information that you need.

All the best,

Derek

**Derek Peterson**

Academic Program Coordinator  
**The Ohio State University**  
College of Arts and Sciences Department of Slavic and East European Languages and Cultures  
400E Hagerty Hall, 1775 College Rd., Columbus, OH 43210  
614-688-5597 Office  
[peterson.636@osu.edu](mailto:peterson.636@osu.edu)